

2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

文學類首獎公布

新聞稿

2021 年 1 月 20 日
台灣法語譯者協會

1. 新聞稿主文
2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】
3. 得獎者譯後記
4. 得獎作品書籍資料
5. 其他入圍作品書籍資料

附圖 1、2：2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎作品《貓的癡情辭典》書封

附圖 3：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo

附圖 4：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

附圖 5：2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】得獎譯者陳郁雯照片

附圖 6：2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】決選評審團與得獎作品照片

附圖 7：2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】入圍作品照片

台灣法語譯者協會：<http://www.attf.tw/>

1 新聞稿主文

2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎公布

台灣法語譯者協會今日宣布 2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類由陳郁雯女士以譯作《貓的癡情辭典》拿下首獎。



2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類得獎作品《貓的癡情辭典》



左：【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】Logo
右：魏榮明先生精心設計【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】獎座

2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類共徵得十九件符合資格作品，初選委員會成員為范兆延先生、黃馨逸女士及吳錫德先生。三位評審委員以六週的時間遴選出優秀的五件入圍作品，並於 2020 年 10 月 29 日

公布入選名單。

本屆決選評審團由五位專家學者組成，分別是台灣知名文學家柯裕棻女士、中央大學法文系主任甘佳平女士、中央大學法文系助理教授高滿德（Matthieu KOLATTE）先生、政大歐文系系主任阮若缺女士，以及台灣資深法語譯者尉遲秀先生。

經過兩個月的詳細審閱，決選評審會議於 2021 年 1 月 10 日於台北「藝集生活」舉行。評審們逐一評析入圍作品並進行評分；最終由陳郁雯女士翻譯，斐德列克·威圖(Frédéric Vitoux)的作品《貓的癡情辭典》，從五件優秀入圍作品中勝出。評審團認為本作雖為文學作品，卻是一本旁徵博引、領域跨度十分廣的書籍，涵蓋了許多深層的文化知識，詞條形式的呈現亦增加翻譯困難度。雖然如此，譯者極佳的文字轉換邏輯成功維持譯文的忠實與流暢，奔放的中文表現，更再現了逸趣橫生的原作。

【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】已邁入第七屆，見證法語譯作水準年年升高，本屆決選評審團亦如此認為。就整體而言，本年度入圍的作品涵蓋了知識型散文、暢銷小說、辭典文類以及科幻作品，多元特色加上上乘的譯文品質，皆提高評選的難度。作家柯裕棻表示：「在不同文類之間做評選本來就難，加上考量翻譯過程需克服的問題大不相同，因此更難評選。在這種條件下，時空跨度較大的小說類更能受到注意。因為大型作品的譯作有較多空間能表現譯者的判斷與查考，架構越複雜的作品越能表現譯者的中介與觸發。」

2020【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】頒獎典禮將在 2021 年 1 月 26 日於台北國際書展法國館開幕式，與因疫情而順延的 2019 年非文學類翻譯獎首獎頒獎典禮同時舉行。獎項的獨家贊助單位法國巴黎銀行台灣區總經理博瑪儂(Manon Breuvert)女士將出席現場，親自頒發獎金五萬元及水顏木房魏榮明總監設計打造之獎座。



2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類獲獎者陳郁雯女士



2020年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類首獎《貓的癡情辭典》與評審團
(左起：甘佳平女士、高滿德 (Matthieu Kolatte) 先生、阮若缺女士、尉遲秀先生、柯裕棻女士)



2020年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類五本入圍作品

2. 關於【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】

台灣法語譯者協會為評選推介法文原著譯為中文之優秀翻譯書籍，以表彰我國翻譯家之傑出表現，深化法語及華語世界之文化與思想交流，特設置【台灣法語譯者協會翻譯獎】。自 2015 年開辦以來，此獎不僅獲得了法國在台協會的支持、台灣與法國出版與翻譯專業人士的好評，更受到廣大讀者的支持與關注。

原【台灣法語譯者協會翻譯獎】歷年得主分別如下：

得獎年分	譯者	譯作
2015 年文學類首獎	徐麗松	《夜訪薩德：薩德侯爵對談錄》
2016 年文學類首獎	馬向陽	《身體的日記》
2017 年文學類首獎	陳太乙	《現代生活的畫家》
2017 年人文社會科學類首獎	潘怡帆	《論幸福》

經過前三屆的穩健發展，此獎成果豐碩，獨家贊助機構法國巴黎銀行決定續約，除了提供未來四年的贊助，更冠名鼎力支持，因此自 2018 年度開始，本翻譯獎正式更名為：

中文：台灣法語譯者協會－法國巴黎銀行翻譯獎
法文：**Prix de la Traduction ATTF-BNP PARIBAS**

評選類別亦調整為文學類（Fiction）及非文學類（Non-Fiction）兩種類別輪流舉行，藉以擴大徵選對象。報名資格則修訂為報名期間前二年間出版譯作。每屆亦設置首獎一名：由譯者獨得獎金新台幣五萬元及「水顏木房」藝術總監魏榮明先生精心設計的獎座一座。自 2018 年起首獎得主如下：

得獎年分	譯者	譯作
2018 年文學類首獎	范兆延	《一袋彈珠》
2019 年非文學類首獎	王紹中	《尼采》
2020 年文學類首獎	陳郁雯	《貓的癡情辭典》

2020 年【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】徵件時間為 2020 年 8 月 1 日至 2020 年 8 月 31 日。徵選對象為文學類（Fiction）翻譯作品，須由法文原著翻譯為中文，並由政府機關（構）、學校及依中華民國法律設立之法人、民間團體、公（協）會印刷成冊且公開發行之圖書。譯者需領有中華民國國民身分證，出版日期需為 2019 年 8 月 1 日至 2020 年 7 月 31 日之間（依照中華民國國家圖書館預行編目刊載日期為準）。

有別於國內其他翻譯獎由參賽者翻譯指定作品，再從中評選最佳翻譯（如梁實秋翻譯獎）的作法，【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之徵選對象為已經出版，由法文原著翻譯為中文之書籍。它不僅表揚獎勵傑出的譯者，同時也向出版高品質翻譯作品的出版者致敬，更藉此向讀者推薦優良的書籍，從而希望達到譯者—出版者—讀者多方受益之目的。金鼎獎自 2010 年起取消「最佳翻譯人」獎項，台灣法語譯者協會期待藉由【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】之設置，填補此項缺憾，以喚起政府及社會對於優良翻譯及傑出翻譯家之重視。

3. 得獎者譯後記

2020 年文學類首獎—陳郁雯《貓的癡情辭典》譯後記

身為以社會科學類為主要路線的譯者，文學翻譯就像隔著一片海，可以遙遙望見卻又看不太清楚的另一片大陸。有時心中也會默默好奇那裡的風景，只是沒想過從天而降的會是一本關於貓的辭典！一開始十分擔心不是貓奴的我會不會無法融入愛貓人的心靈，進入傳說中的附身狀態，實際開始工作之後發現更大的問題是「文化衝擊」。因為社科類作品的文字意涵相對明確，也容易透過各種客觀資料加以界定與驗證，文學作品的文字邊界則更加模糊難測，很多時候是無法驗證，也不必去驗證的，這讓我處於異樣的不安全感與不確定性之中，但反過來說，也感受到一片更自由的玩耍空間，呼喚著譯者投入其中。

在前後長達一年的時間裡，這本書似乎有一股隱隱的力量，改變了我的生活。雖然作者多次提到貓的家居與隱士性格，我卻發現自己越來越不安於室，總想帶著稿子往外跑，只有人來人往、充滿閒聊與人生切片的咖啡店才能讓我有穩定的生產力，彷彿這些屬於貓的文字需要雜沓的人聲與一個放心窺伺的角落，讓它們可以保持短暫的親近與必要的疏離。

不知讀者們都在哪裡閱讀這本書呢？如果這本辭典已到了你的手上，願貓力與你同在！

——陳郁雯

4. 《貓的痴情辭典》書籍資料

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
陳郁雯	貓的痴情辭典	南方家園	2020/02/14	9789869772242/ 9789679772241	Dictionnaire amoureux des chats	斐德列克·威圖(Frédéric Vitoux)	Plon

5. 其他入圍書籍詳細資料

2020 【台灣法語譯者協會-法國巴黎銀行翻譯獎】文學類入圍譯作清單

譯者	中文書名	出版公司	出版日期	ISBN	法文原著	原著作者	原著出版公司
陳文瑤	吞吃女人的畫家	無境文化	2019/11/04	978986 982421 7	Le peintre dévorant la femme	卡梅·答悟得(Kamel Daoud)	Stock
周桂音	作家的祕密生活	商周出版	2020/07/04	978986 477852 2	La vie secrète des écrivains	紀優·穆索(Guillaume Musso)	Calmann-Lévy
許雅雯	海底兩萬里	野人	2019/12/04	978986 384397 9	Vingt mille lieues sous les mers	儒勒·凡爾納(Jules Gabriel Verne)	Pierre-Jules Hetzel
武忠森	今天也要好好活	木馬文化	2018/12/12	978986 359612 7	Quelqu'un pour qui trembler	吉爾·勒賈帝尼耶(Gilles Legardinier)	Fleuve éditions